

N. N. 51,  
Susuras jen la Hajtabua fjor-  
do

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Susuras jen la Hajtabua fjordo,  
Pri la vikingoj kantas kanton ĝi,  
Pri ŝipoj alportintaj al ĉi bordo  
Valorajn varojn el la sud', eĉ el Persi'!

Aŭdiĝas sonorilo  
Sonore tra l' trankvilo.  
Surakve fore sonas mevo-kri' –  
Ŝlesvigo, salutata estu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2002-05.*

MR-390-1 / Arg-791-1585 (2013-05-22  
20:02:27)

N. N. 51,  
Es rauscht die Schlei

Es rauscht die Schlei an Haitabus Gestaden  
Und singt ein Lied von Gottorfs alter Macht,  
Von Schiffen, die mit persisch Gut beladen,  
Mit Elfenbein und rotem Gold als Fracht!

Des Domes Glocken klingen,  
Die Fischer hör' ich singen;  
Fern überm Wasser tönt der Möwen Schrei –  
Sei mir begrüßt, mein Schleswig an der Schlei!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 51.*

*Arg-791-1584 (2013-01-22 17:19:07)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la germana bild-volumo "Schleswig und die Schlei" (Ŝlesvigo kaj la Ŝlesviga fjordo) de Gernot Kühl kaj Hans Teufer, eldonejo Ellert u. Richter, 2001, ISBN3-89234-624-0.*